СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

|  |  |
| --- | --- |
| Факультет | ***Филологический*** |
| Кафедра | ***Германских языков*** |

**Оценочные материалы по дисциплине (модулю)**

|  |  |
| --- | --- |
| дисциплина | ***Практика переводческой деятельности*** |

|  |
| --- |
| ***Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений, Б1.В.ДВ.06.02*** |
| цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений) |

Направление

|  |  |
| --- | --- |
| ***45.04.01*** | ***Филология*** |
| код | наименование направления |

Программа

|  |
| --- |
| ***Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности*** |
|  |
|  |

Форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Заочная** |  |

Для поступивших на обучение в

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **2022 г.** |  |

Разработчик (составитель)

|  |
| --- |
| ***кандидат филологических наук, доцент*** |
| ***Мухина Н. Б.*** |
| ученая степень, должность, ФИО |

Стерлитамак 2022

Заголовки не определены

# **1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Формируемая компетенция (с указанием кода)** | **Код и наименование индикатора достижения компетенции** | **Результаты обучения по дисциплине (модулю)** | **Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)** | | | | **Вид оценочного средства** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | | | | **5** |
|  |  |  | **неуд.** | **удовл.** | **хорошо** | **отлично** |  |
| ПК-5. Способен использовать в переводческой деятельности интернет-технологии и навыки переводческой скорописи | ПК-5.1. Знать теоретические основы применения методов компьютерного перевода в профессиональной, прикладной, научно-исследовательской и образовательной деятельности переводчика: | Обучающийся должен знать - основные понятия и термины, относящиеся к сфере информатизации общества; - основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации; - принципы работы специализированных программных продуктов, в том числе созданных для решения переводческих задач. | Не знает стратегий использования интернет-технологий в переводе. | Делает грубые ошибки при использовании интернет-технологий в переводе. | Демонстрирует знание стратегий использования интернет-технологий в переводе, но допускает грубые ошибки. | Демонстрирует высокий уровень знаний стратегий использования интернет-технологий в переводе. | Тестовые задания Письменная работа Анализ переводов |
| ПК-5.2. Уметь использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных целях | Обучающийся должен уметь: - работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ. | Демонстрирует полное отсутствие умений осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | Делает грубые ошибки при демонстрации умений осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | Демонстрирует устойчивые умения осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | Демонстрирует высокий уровень умений осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | Тестовые задания Перевод текста Сравнение переводов Контрольный перевод |
| ПК-5.3. Владеть навыком использования интернет технологий разного типа при реализации переводческой деятельности. | Обучающийся должен владеть навыком работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | Отсутствует навык использования словарей разного типа при реализации переводческой деятельности. | Делает грубые ошибки при использовании словарей разного типа в переводе. | Допускает незначительные огрехи при использовании словарей разного типа в переводе. | Показывает устойчивый навык использования словарей разного типа при реализации переводческой деятельности. | Тестовые задания Контрольная работа Редактирование текста |

# **2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

*5.1. Знать теоретические основы применения методов компьютерного перевода в профессиональной, прикладной, научно-исследовательской и образовательной деятельности переводчика.*

**Тестовые задания**

1. В чем преимущество программ распознавания текста перед ручным вводом, помимо скорости выполнения:  
а) программы автоматически исправляют орфографические и пунктуационные ошибки в тексте  
б) программы всегда успешно распознают даже самый неразборчивый рукописный тек  
в) при ручном вводе появляется возможность ошибок и опечаток при вводе данных, а также необходимо учитывать физическое состояние человека при работе +

2. Почему программе-переводчику сложно переводить художественные тексты:  
а) программе-переводчику не передать в полной мере средства художественной выразительности +  
б) программа-переводчик обладает меньшим словарным запасом, чем человек  
в) сложность перевода художественных текстов программой-переводчика зависит от конкретного языка

3. Какие возможности не предоставляют компьютерные словари:  
а) предоставления примеров употребления  
б) прослушивания слов  
в) качественного перевода текстов +

4. Что лежит в основе разработки компьютерных словарей и программ-переводчиков:  
а) возможность компьютеров осуществлять мгновенный поиск и обрабатывать найденную информацию  
б) возможность компьютеров осуществлять мгновенный поиск в интернете  
в) возможность компьютеров хранить большие объемы данных и осуществлять в них мгновенный поиск +

5. Чем отличаются программы-переводчики от компьютерных словарей:  
а) программы-переводчики могут переводить большие текстовые документы +   
б) программы-переводчики могут переводить словосочетания  
в) программы-переводчики содержат больший объём иностранных слов

**Письменная работа**

1. Технологии машинного (автоматического) и автоматизированного перевода.

2. Методы машинного перевода

3. Машинный перевод в практике профессионального переводчика.

4. Проблема качества машинного перевода

5. Технология накопительной памяти переводов.

6. Основные функции профессионального переводческого ПО.

**Письменная работа**

**1. Технологии машинного (автоматического) и автоматизированного перевода.**

**Шаг 1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти. Шаг 2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения.**

**Шаг 3. Морфологический анализ исходного текста – получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова.**

**Шаг 4. Синтаксический анализ исходного текста – группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов. Шаг 5. Семантический анализ исходного текста.**

**Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева.**

**Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева – семантический, синтаксический и морфологический синтез.**

**Шаг 8. Запись переведённого предложения в файл или в буфер.**

**2. Методы машинного перевода**

**Типами машинного перевода, основанного на правилах, можно назвать принцип Interlingua (Интерлингва) и машинный перевод типа Transfer (Перенос).**

**При машинном переводе, основанном на принципе Interlingua, перевод осуществляется через промежуточную (семантическую) модель текста исходного языка.**

**Машинный перевод Transfer основан на идее**[**Interlingua**](https://flarus.ru/?smid=272)**с использованием сопоставительного анализа двух языков.**

**Корпусный подход в машинном переводе использует совокупность (корпус) параллельных двуязычных текстов.**

**Статистический машинный перевод — это разновидность машинного перевода текста, основанная на сравнении больших объемов языковых пар. Примером статистического машинного перевода служит**[**Google Translate**](https://flarus.ru/?smid=219)**.**

**3. Машинный перевод в практике профессионального переводчика.**

**Огромный выбор систем машинного перевода, автоматизированных словарей, баз данных и знаний определяет необходимость формирования автоматизированного рабочего места (АРМ) переводчика. Известно, что автоматизированное рабочее место переводчика, как правило, включает специализированную систему машинного перевода с настроенными пользовательскими словарями, средства переводческой памяти, онлайновые словари, доступные средства автоматизации работы с терминологией, комплекс резидентных словарей, тезаурусов, систем проверки орфографии, систем доступа к информации по различным сетям передачи данных, средства формирования моделируемых текстов определенной структуры. В процессе любого перевода выделяются 3 основных этапа: ознакомление с текстом, создание перевода, его редактирование или постредактирование в случае работы с системой МП.**

**4. Проблема качества машинного перевода**

**Для качественного перевода очень важно, чтобы практически все слова исходного текста легко было найти в словаре системы. А те из них, которых в нем нет, обычно переносятся в текст непереведенными уже на выходе из системы, и их впоследствии переводят вручную при редактировании результатов перевода. Такие слова могут повлиять на качество перевода предложения.**

**5. Технология накопительной памяти переводов.**

**Накопительный перевод (или translation memory) — это технология, в которой для хранения сопоставленных сегментов текста (оригинал и перевод) используется база данных. Работа с базой данных осуществляется в специальной программной оболочке. Переводчик загружает текст, подлежащий переводу, программа автоматически сегментирует его и ищет в базе данных соответствия данному сегменту. Если схожий сегмент найден, программа предлагает вариант перевода.**

**6. Основные функции профессионального переводческого ПО.**

**Программы, которыми пользуются переводчики, можно разделить на перечисленные ниже основные категории:**

**Программы, используемые для собственно перевода**

**Офисные, верстальные и др. программы общего назначения. Многим переводчикам приходится иметь дело с текстовым редактором Microsoft Word или его аналогами, работать с презентациями Microsoft Power Point, электронными таблицами Microsoft Exel, с материалами, сверстанными в QuarkXPress или Adobe InDesign. Наиболее распространенными текстовыми редакторами среди переводчиков являются Microsoft Word и OpenOffice.**

**TrnsLiter – программа (макрос Word) для транслитерации выделенного текста прямо из меню MS Word. ABBYY Aligner – программа, предназначенная для автоматизированного выравнивания параллельных текстов. Wordfast – программа автоматизированного перевода (CAT), разработанная в качестве надстройки для Microsoft Word.**

**Программы для информационной поддержки и связи**

**Браузеры Opera и Firefox . Используя программы коммуникации (Zoom, Skype и другие), переводческие компании могут привлекать к работе переводчиков-носителей языка из разных стран. В состав Google-диска входят прочие «облачные» хранилища, служащие для хранения файлов.**

**Программы для обработки и подготовки исходных файлов и формирования и доработки конечных файлов**

**Часто переводчику приходится иметь дело с файлами в формате PDF. Штатные средства для редактирования графических изображений в Windows: Paint.net – бесплатная компьютерная программа для операционной системы Windows - бесплатный графический редактор для работы с изображениями и фотографиями. Microsoft Office Document Imaging (MODI) – компонент, входящий в состав пакета Microsoft Office и служащий для распознавания и редактирования документов, отсканированных в Microsoft Office Document Scanning**

**1С:Переводчик (1C:Translator) предназначен для переводчиков, работающих с большими объемами текстов.**

**Анализ переводов**

*1. С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода.*

A civilisation is the broadest cultural entity. Villages, regions, ethnic groups, nationalities, religious groups, all have distinct cultures at different levels of cultural heterogeneity. A civilisation is the highest cultural grouping of people and the broadest level of cultural identity people have short of that which distinguishes humans from other species. It is defined both by common objective elements, such as language, history, religion, customs, institutions, and by the subjective self-identification of people. Civilisations have no clear-cut boundaries and no precise beginnings and endings. People can and do redefine their identities and, as a result, the composition and shapes of civilisations change over time.

**Перевод**

**Цивилизация - это самое широкое культурное образование. Деревни, регионы, этнические группы, национальности, религиозные группы - все они *имеют различные культуры* (1) на разных уровнях культурной гетерогенности. Цивилизация - это самая высокая культурная группа людей и самый широкий уровень культурной идентичности, которым обладают люди, *за исключением того, (2) ч*то отличает людей от других биологических видов. Она определяется как общими объективными элементами, такими как язык, история, религия, обычаи, институты, так и субъективной самоидентификацией людей. Цивилизации не имеют четких границ, нет четких начал и *концовок.* (3) Люди могут переопределять свою идентичность и действительно переопределяют ее, и, как следствие, состав и формы цивилизаций меняются с течением времени.**

**Анализ: Наблюдается перевод по первому значению слова, не работают синонимичные ряды. (1,3) Не определена грамматическая конструкция (2)**

2. *С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода.*

Макроэкономика представляет собой раздел экономической теории. В переводе с греческого слово «макро» означает «большой», а слово «экономика» - «ведение хозяйства». Таким образом, макроэкономика - это наука, которая изучает поведение экономики в целом или ее крупных совокупностей, при этом экономика рассматривается как сложная большая единая иерархически организованная система, как совокупность экономических процессов и явлений, а также их показателей. Впервые термин «макроэкономика» употребил в своей статье в 1933 году известный норвежский ученый - экономист-математик, один из основоположников эконометрики, лауреат Нобелевской премии Рагнар Фриш.

**Перевод**

**Macroeconomics is a branch of economic theory. *Translated from* Greek, the word "macro" means "big", and the word "economy" means "farming". Thus, macroeconomics is a science that studies the behavior of the economy as a whole or its large aggregates, while the economy is considered as a complex, large, hierarchically organized system, as a set of economic processes and phenomena, as well as their indicators. For the first time, the term "macroeconomics" was used *in his article* in 1933 by the famous Norwegian economist-mathematician, one of the founders of econometrics, *Nobel Prize winner Ragnar Frisch*.**

**Анализ: нарушение грамматической структуры *Translated from (the word is translated from Greek as …)*; нарушение рематической связи (первичная подача местоимения до упоминания имени собственного) *in his article (was used by the famous* Norwegian economist-mathematician in his article)*;* нарушение порядка слов - сначала нужно перевести имя собственное, потом его должность и звания *Nobel Prize winner Ragnar Frisch* (Ragnar Frisch, Nobel Prize winner).**

3. *С помощью системы Google переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.*

Businesses are structured in different ways to meet different needs. The simplest form of business is called an individual or sole proprietorship. The proprietor owns all of the property of the business and is responsible for everything. For legal purposes, with this kind of business, the owner and the company are the same. This means the proprietor gets to keep all of the profits of the business, but must also pay any debts. Another kind of business is the partnership. Two or more people go into business together. An agreement is usually needed to decide how much of the partnership each person controls. One kind of partnership is called a limited liability partnership. These have full partners and limited partners. Limited partners may not share as much in the profits, but they also have less responsibility for the business. Doctors, lawyers and accountants often form partnerships to share their risks and profits. A husband and wife can form a business partnership together. Partnerships exist only for as long as the owners remain alive. The same is true of individual proprietorships. But corporations are designed to have an unlimited lifetime.

**Перевод**

**Бизнес структурирован по-разному для удовлетворения различных потребностей. Простейшая форма бизнеса называется индивидуальным или единоличным владением. Владелец владеет всем имуществом бизнеса и несет ответственность за все. С юридической точки зрения, *в этом виде бизнеса владелец и компания совпадают.* Это означает, что владелец получает всю прибыль от бизнеса, но также должен выплачивать любые долги. Еще одним *видом бизнеса* является партнерство. Два или более человека вместе занимаются бизнесом. Соглашение обычно необходимо, чтобы решить, какую часть партнерства контролирует каждый человек. Один из видов товарищества называется товариществом с ограниченной ответственностью. У них есть полные партнеры и партнеры с ограниченной ответственностью. Партнеры с ограниченной ответственностью могут не так активно участвовать в прибыли, но они также несут меньшую ответственность за бизнес. Врачи, юристы и бухгалтеры часто создают партнерства, чтобы разделить свои риски и прибыль. Муж и жена могут создать совместное деловое партнерство. Товарищества существуют только до тех пор, пока живы собственники. То же самое относится и к индивидуальным предпринимателям. Но корпорации рассчитаны на неограниченный срок службы.**

**Анализ**

**- видом бизнеса - лучше добавить видом ведения бизнеса (трансформация добавления);**

**- в этом виде бизнеса владелец и компания совпадают - В такой форме ведения дел владелец и компания выступают как одно юридическое лицо (смена актанта).**

4. *С помощью системы Яндекс переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.*

Серьезные неопределенности, существующие в ходе эволюции новой модели международных отношений, препятствуют утверждению четкой иерархии проблем, которые предстоит решать основным «действующим лицам». Поскольку в вопросе о характере нового мирового порядка до сих пор имеются многочисленные неясности, сложно определить ту повестку дня, вокруг которой и развернется борьба основных центров силы в обозримом будущем. Важные последствия вытекают и из вполне очевидного фактора - безусловного лидерства США на данной стадии развития международных отношений. Соединенные Штаты не скрывают своего стремления добиваться превращения XXI в. в «Американский век», когда весь мир будет обустроен по образу и подобию.

**Перевод**

**Serious uncertainties that exist in the course of the evolution of a new model of international relations prevent the establishment of a clear hierarchy of problems to be solved by the main "actors". Since there are still many uncertainties about the nature of the new world order, it is difficult to determine the agenda around which the struggle of the main centers of power will unfold in the foreseeable future. Important consequences follow from a quite obvious factor - the unconditional leadership of the United States at this stage in the development of international relations. The United States does not hide its desire to achieve the transformation of the XXI century. in the "American century", when the whole world will be arranged in the image and likeness.**

**Анализ**

**Стоит избегать союзных придаточных** (**that exist - existing in), следует переводить в страдательном залоге при наличии неодушевленного подлежащего (will unfold - will be unfolded), нехарактерный для английского порядок слов, стоит начать с подлежащего (Important consequences follow from a quite obvious factor - the unconditional leadership of the United States at this stage in the development of international relations - The unconditional leadership of the United States at this stage in the development of international relations cause some important consequences following from quite an obvious factor), перевод конструкции (a quite obvious factor - quite an obvious factor).**

*5.2. Уметь использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных целях.*

**Тестовые задания**

1. Из предложенных названий программ выберите программу для распознавания текста:  
а) Adobe Photoshop  
б) Abbyy FineReader +  
в) ABBYY Lingvo

2. Из предложенных названий программных продуктов выберите программу-переводчик:  
а) Abbyy FineReader  
б) ABBYY Lingvo +  
в) Adobe Photoshop

3. Системы распознавания текстов представляют собой:  
а) программы, предназначенные для редактирования и форматирования текстов  
б) программы, обязательные для работы сканера  
в) программы, предназначенные для перевода изображений в редактируемый формат doc +

4. В каком порядке работает программа распознавания текста:  
а) создает графическое изображение, анализирует структуру документа, разбивает слова на отдельные буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, выдаёт распознанный текст +  
б) создает графическое изображение, разбивает слова на отдельные буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, выдаёт распознанный текст  
в) создает графическое изображение, разбивает строки на отдельные слова, а слова — на буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, исправляет ошибки и опечатки, выдаёт распознанный текст

5. Системы перевода текстов предназначены для автоматизированного перевода:  
а) текста в формат разметки гипертекста html  
б) текста с одного естественного языка на другой +  
в) текста с формата pdf в формат doc

**Перевод текста**

1. *С помощью системы Яндекс переведите текст. Выявите ошибки и предложите пути их решения.*

The Justice Department's interpretation shows the Bush administration is contending that the boundaries should have a degree of latitude, the Times said, despite the president's order last summer that he said meant the CIA would hew to international norms on the treatment of detainees. The United States has faced heavy criticism from rights groups and some allies for its use of a simulated form of drowning known as "waterboarding" during interrogations and for holding hundreds of suspected militants in a prison camp at a U.S. naval base at Guantanamo Bay, Cuba. A March 5 letter from the Justice Department to Congress makes clear the Bush administration has not set boundaries for which interrogation methods might violate the ban in the Geneva Conventions on "outrages upon personal dignity," the Times reported.

**Перевод**

**Интерпретация Министерства юстиции показывает, что администрация Буша настаивает на том, что границы должны иметь определенную степень свободы, пишет Times, несмотря на указ президента прошлым летом, который, по его словам, означал, что ЦРУ будет придерживаться международных норм обращения с заключенными. Соединенные Штаты столкнулись с резкой критикой со стороны правозащитных групп и некоторых союзников за использование во время допросов имитируемой формы утопления, известной как «утопление», а также за содержание сотен подозреваемых боевиков в лагере для военнопленных на военно-морской базе США в заливе Гуантанамо на Кубе. В письме министерства юстиции Конгрессу от 5 марта ясно указывается, что администрация Буша не установила границ, в отношении которых методы допроса могут нарушать запрет Женевских конвенций на «надругательство над человеческим достоинством», сообщает Times.**

**Анализ**

**Интерпретация Министерства юстиции показывает - Согласно комментариям …(некорректный выбор лексики);**

**пишет Times, сообщает Times - на русском языке сначала идет информация - кто сказал;**

**указ президента прошлым летом - требуется добавление - указ президента, изданный прошлым летом;**

**по его словам, означал - нарушение логико-смысловой организации высказывания - согласно его словам определяет то, как …**

2. *С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Выявите ошибки и предложите пути их решения.*

Есть веские основания считать современную эпоху переломной, что побуждает к размышлениям об итогах мировой истории и ее перспективах. Кроме того, известно, что подобные размышления вообще наиболее типичны для конца каждого столетия, а тем более тысячелетия. Одним из направлений этих размышлений может быть попытка ответить на вопрос: созданы ли в ходе предшествующей истории такие идеи, идеалы и принципы, которые имеют общецивилизационную, универсальную и непреходящую значимость. Конечно, социальная организация разных государств, поведение многих людей, групп, наций в весьма неодинаковой мере воплощают общечеловеческие идеи, идеалы и принципы.

**Перевод**

**There are good reasons to consider the modern era a turning point, which prompts reflection on the results of world history and its prospects. In addition, it is known that such reflections are generally most typical of the end of each century, and even more so of the millennium. One of the directions of these reflections may be an attempt to answer the question: whether such ideas, ideals and principles were created in the course of previous history that have a general civilizational, universal and enduring significance. Of course, the social organization of different states, the behavior of many people, groups, nations embody universal human ideas, ideals and principles to a very different extent.**

**Анализ**

**Текст переведен на адекватном уровне и не требует вмешательства переводчика**

*3. Проанализируйте перевод, сделанный автоматическим переводчиком. Найдите ошибки и укажите, с помощью каких механизмов их можно было бы избежать.*

**Оригинал:** A man walks into a doctor's office. He has a cucumber up his nose, a carrot in his left ear and a banana in his right ear.

"What's the matter with me?" he asks the doctor.

The doctor replies, "You're not eating properly."

**Перевод: Человек заходит в кабинет врача. У него есть огурцы нос, морковь в его левое ухо и банан в правом ухе. "Что это со мной?" Он спрашивает врач. Врач отвечает: «Ты не есть правильно".**

**Анализ**

**В ходе перевода не соблюдается перевод сочетаемости слов, отсутствует глагольное управление в русском языке, существительные не склоняются.**

**Мужчина заходит в кабинет врача. У него в носу огурец, в левом ухе морковка, а в правом ухе банан.**

**"Что случилось со мной?" — спрашивает он доктора.**

**Врач отвечает: «Вы неправильно питаетесь».**

*4. Проанализируйте перевод, сделанный автоматическим переводчиком. Найдите ошибки и укажите, с помощью каких механизмов их можно было бы избежать.*

**Оригинал:** One day an Englishman, a Scotsman, and an Irishman walked into a pub together. They each bought a pint of Guinness. Just as they were about to enjoy their creamy beverage, three flies landed in each of their pints, and were stuck in the thick head. The Englishman pushed his beer away in disgust. The Scotsman fished the fly out of his beer, and continued drinking it, as if nothing had happened. The Irishman, too, picked the fly out of his drink, held it out over the beer, and started yelling, "SPIT IT OUT, SPIT IT OUT YOU ….".

**Перевод: Однажды англичанин, шотландец, ирландец и вошел в паб вместе. У каждого из них купили пинту Guinness. Так же, как они собираются, чтобы насладиться их сливочный напиток, три мухи приземлились в каждом из пунктов, и застрял в гуще голову. Англичанин толкнул его пивом с отвращением. The Scotsman ловил муху из своего пива, и продолжал пить ее, как будто ничего не случилось. Ирландец тоже взял муху из своего напитка, протянул ее за пивом, и начал кричать: "выплюнуть, выплюнуть ВЫ ....".**

**Анализ**

**В ходе перевода не соблюдается перевод сочетаемости слов, отсутствует глагольное управление в русском языке, существительные не склоняются. Перевод осуществляется на первом значении слова. Отсутствует перевод некоторых слов.**

**Однажды англичанин, шотландец и ирландец вместе зашли в паб. Каждый из них купил по пинте Гиннесса. Как только они собирались насладиться сливочным напитком, три мухи приземлились в каждый бокал их пива и застряли в густой пене. Англичанин с отвращением оттолкнул свое пиво. Шотландец выудил муху из своего пива и продолжил пить, как ни в чем не бывало. Ирландец тоже вынул муху из своего напитка, поднес ее к пиву и начал орать: «ВЫПЛЫВАЙ, ВЫПЛЫВАЙ ТЫ...».**

**Сравнение переводов**

*1. Переведите текст сами и при помощи программы Google-переводчик. Сравните и проанализируйте переводы.*

**Исходный текст**

**EXPERIMENTAL METHOD**

A horizontal cylindrical vessel with adjustable gas injection lances was adopted in this study, as shown in Figure 1. Three rows of lances were equipped at *7°, 22º and 90°* respectively. The *90º* lance was used to simulate the mixing behaviour for side-blown process and the *7° and 22º* lances were used to simulate the mixing behaviour in the bottomblown process. Geometric similarity was considered, the dimension of the model for experiment is based on scaling the dimension down *1:10* from the prototype, which is the bottom blown furnace at Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Kinematic similarity is considered when selecting the fluids to simulate matte and slag. Water is used to simulate matte because water at *1298K* (room temperature) shares similar kinematic viscosity with matte at *1573K* (industrial copper smelting temperature).

**Перевод переводчиком**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ МЕТОД**

**В настоящем исследовании использовался горизонтальный цилиндрический резервуар с подвижными фурмами для впрыскивания газа, представленный на рис. 1. Три ряда фурм были установлены под углом *7°, 22° и 90°* соответственно. Фурма, установленная под углом *90º*, использовалась для моделирования процесса перемешивания с применением боковой продувки, а фурмы, установленные под углом *7º и 22º*, использовались для моделирования процесса перемешивания с применением донной продувки. Учитывалась геометрическая форма, а также размеры прототипа - печи с донной продувкой, расположенной на территории Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Модель для исследования**

**была выполнена в масштабе *1:10*. Также учитывались и кинематические характеристики, влияющие на выбор жидкостей и газов для имитации штейна и шлака. В качестве жидкости, имитирующей штейн, была выбрана вода в силу схожести ее кинематического коэффициента вязкости при *1298К* (комнатная температура) и кинематического коэффициента вязкости штейна при *1573К* (промышленная температура процесса плавки**

**меди).**

**Google-перевод**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ МЕТОД**

**В этом исследовании был использован горизонтальный цилиндрический сосуд с регулируемыми фурмами для закачки газа, как показано на Рисунке 1. Три ряда фурм были оборудованы под 7 °, 22 ° и 90 ° соответственно. Фурма 90 ° использовалась для моделирования поведения перемешивания при боковом выдуве, а фурмы 7 ° и 22 ° использовались для моделирования поведения перемешивания в процессе выдувания снизу. Было учтено геометрическое сходство, размер модели для эксперимента основан на уменьшении размера на 1:10 по сравнению с прототипом, который представляет собой печь с выдувным подом на предприятии Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Кинематическое подобие учитывается при выборе жидкостей для имитации штейна и шлака. Вода используется для имитации штейна, потому что вода при 1298 К (комнатная температура) имеет кинематическую вязкость, аналогичную вязкости штейна при 1573 К (промышленная температура плавления меди).**

**Анализ**

**Перевод, предоставленный сервисом Google Translate, довольно точно передал смысл исходного текста; критических ошибок, искажающих суть текста, допущено не было. Целевой текст, полученный с помощью Google Translate, читается относительно легко, несмотря на некоторые неточности при переводе терминов и специфический порядок слов в некоторых предложениях. Степень трудозатратности редактирования перевода, предоставленного сервисом Google Translate, является невысокой. Незначительные ошибки в форматировании текста (потеря курсивного и полужирного выделения), наличие лишних пробелов и знаков препинания, а также неправильное использование специальной лексики в тексте могут быть устранены редактором за довольно короткий промежуток времени.**

*2. Переведите текст сами и при помощи программы Яндекс-переводчик. Сравните и проанализируйте переводы.*

**Исходный текст**

**EXPERIMENTAL METHOD**

A horizontal cylindrical vessel with adjustable gas injection lances was adopted in this study, as shown in Figure 1. Three rows of lances were equipped at 7°, 22º and 90° respectively. The 90º lance was used to simulate the mixing behaviour for side-blown process and the 7° and 22º lances were used to simulate the mixing behaviour in the bottomblown process. Geometric similarity was considered, the dimension of the model for experiment is based on scaling the dimension down 1:10 from the prototype, which is the bottom blown furnace at Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Kinematic similarity is considered when selecting the fluids to simulate matte and slag. Water is used to simulate matte because water at 1298K (room temperature) shares similar kinematic viscosity with matte at 1573K (industrial copper smelting temperature).

**Перевод переводчиком**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ МЕТОД**

**В настоящем исследовании использовался горизонтальный цилиндрический резервуар с подвижными фурмами для впрыскивания газа, представленный на рис. 1. Три ряда фурм были установлены под углом 7°, 22° и 90° соответственно. Фурма, установленная под углом 90º, использовалась для моделирования процесса перемешивания с применением боковой продувки, а фурмы, установленные под углом 7º и 22º, использовались для моделирования процесса перемешивания с применением донной продувки. Учитывалась геометрическая форма, а также размеры прототипа - печи с донной продувкой, расположенной на территории Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Модель для исследования**

**была выполнена в масштабе 1:10. Также учитывались и кинематические характеристики, влияющие на выбор жидкостей и газов для имитации штейна и шлака. В качестве жидкости, имитирующей штейн, была выбрана вода в силу схожести ее кинематического коэффициента вязкости при 1298К (комнатная температура) и кинематического коэффициента вязкости штейна при 1573К (промышленная температура процесса плавки**

**меди).**

**Яндекс-перевод**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ МЕТОД**

**В данном исследовании был принят горизонтальный цилиндрический сосуд с регулируемыми фурмами впрыска газа, как показано на Рис.1. Три ряда копий располагались под углом 7°, 22° и 90 ° соответственно. Фурма 90 ° использовалась для моделирования поведения смешивания в процессе бокового выдува, а фурмы 7° и 22 ° -для моделирования поведения смешивания в процессе Нижнего выдува. Рассмотрено геометрическое подобие, размерность модели для эксперимента основана на масштабировании размера вниз 1: 10 от прототипа, представляющего собой донную дутьевую печь на Дуньин Фанъюань цветных металлов (Фанъюань). Кинематическое подобие учитывается при выборе жидкостей для моделирования Штейна и шлака. Вода используется для имитации Штейна, потому что вода при 1298к (комнатной температуре) имеет сходную кинематическую вязкость с Штейном при 1573К (промышленной температуре плавки меди).**

**Анализ**

**Яндекс Переводчик**

**Перевод, предоставленный сервисом Яндекс Переводчик, оказался значительно менее качественным. Общий смысл текста остался понятным, однако несколько предложений были искажены до неузнаваемости. Один и тот же термин “lance” в разных предложениях был переведен как «фурма» и «копье», термин “vessel” – как «сосуд» и «судно». Столь серьезные ошибки заметно сказываются на общем уровне восприятия написанного. Помимо этого, частично было переведено название зарубежной компании “Dongying Fangyuan Nonferrous Metals”, что вводит читателя в заблуждение относительно того, оборудование какой компании и какой специализации рассматривается в данном тексте. Полученный с помощью сервиса Яндекс Переводчик текст читается с трудом, т.к. на общем уровне восприятия и понимания текста негативно сказываются неправильный выбор слов, нарушение согласования, пропущенные и лишние знаки препинания, изменение регистра и многие другие неточности. Редактирование полученного перевода занимает гораздо больше поскольку помимо мелких ошибок форматирования редактору также придется полностью переписывать некоторые предложения.**

*3. Переведите текст сами и при помощи программы Prompt.one-переводчик. Сравните и проанализируйте переводы.*

**Исходный текст**

**EXPERIMENTAL METHOD**

A horizontal cylindrical vessel with adjustable gas injection lances was adopted in this study, as shown in Figure 1. Three rows of lances were equipped at 7°, 22º and 90° respectively. The 90º lance was used to simulate the mixing behaviour for side-blown process and the 7° and 22º lances were used to simulate the mixing behaviour in the bottomblown process. Geometric similarity was considered, the dimension of the model for experiment is based on scaling the dimension down 1:10 from the prototype, which is the bottom blown furnace at Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Kinematic similarity is considered when selecting the fluids to simulate matte and slag. Water is used to simulate matte because water at 1298K (room temperature) shares similar kinematic viscosity with matte at 1573K (industrial copper smelting temperature).

**Перевод переводчиком**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ МЕТОД**

**В настоящем исследовании использовался горизонтальный цилиндрический резервуар с подвижными фурмами для впрыскивания газа, представленный на рис. 1. Три ряда фурм были установлены под углом 7°, 22° и 90° соответственно. Фурма, установленная под углом 90º, использовалась для моделирования процесса перемешивания с применением боковой продувки, а фурмы, установленные под углом 7º и 22º, использовались для моделирования процесса перемешивания с применением донной продувки. Учитывалась геометрическая форма, а также размеры прототипа - печи с донной продувкой, расположенной на территории Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Модель для исследования**

**была выполнена в масштабе 1:10. Также учитывались и кинематические характеристики, влияющие на выбор жидкостей и газов для имитации штейна и шлака. В качестве жидкости, имитирующей штейн, была выбрана вода в силу схожести ее кинематического коэффициента вязкости при 1298К (комнатная температура) и кинематического коэффициента вязкости штейна при 1573К (промышленная температура процесса плавки**

**меди).**

**PROMT.One-перевод**

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ СПОСОБ**

**В этом исследовании был использован горизонтальный цилиндрический сосуд с регулируемыми фурмами для впрыска газа, как показано на фиг.1. Три ряда фурм были оборудованы при 7 °, 22 ° и 90 ° соответственно. Фурму 90 ° использовали для имитации поведения смешивания в процессе бокового дутья, а фурмы 7 ° и 22 ° использовали для имитации поведения смешивания в процессе дутья. Было рассмотрено геометрическое сходство, размерность модели для эксперимента основана на масштабировании размерности вниз 1:10 от прототипа, который является донной дутьевой печью в Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Кинематическое сходство учитывается при выборе**

**жидкостей для моделирования штейна и шлака. Вода используется для моделирования штейна, поскольку вода при 1298K (комнатной температуре) имеет одинаковую кинематическую вязкость с штейном при 1573K (промышленной температуре плавления меди).**

**Анализ**

**PROMT.One показала результат, аналогичный переводу, выполненному сервисом компании Яндекс. Смысл текста в целом остался понятным, однако изменение ключевых понятий («дутья» вместо «донной продувки»), неправильный выбор терминов («к бане» вместо «в ванну», «наклеено правило» вместо «установлена масштабная линейка») и другие серьезные ошибки значительно снизили общий уровень адекватности перевода.**

**Полученный с помощью PROMT.One текст также читается с трудом. Такие ошибки как неверный порядок слов в предложениях («на масштабировании размерности вниз 1:10 от»), нарушение согласования («постобработкой из видео»), пропущенные и лишние знаки препинания, изменение регистра и др., значительно снижают общий уровень восприятия и понимания текста. Устранение таких ошибок, как неточности в форматировании текста (потеря курсивного и полужирного выделения), лишние пробелы и знаки препинания, неправильное использование специальной лексики в тексте, нарушение согласования, а также пропуск слов может занять гораздо больше времени, чем планировалось.**

**Контрольный перевод**

*1. С помощью системы ПРОМТ переведите тексты. Отредактируйте перевод.*

**A Dearth of New Meds**

**Drugs to treat neuropsychiatric disorders have become too risky for big pharma**

**Schizophrenia, depression, addiction** and other mental disorders cause suffering and cost billions of dollars every year in lost productivity. Neurological and psychiatric conditions account for 13 percent of the global burden of disease, a measure of years of life lost because of premature mortality and living in a state of less than full health, according to the World Health Organization.

Despite the critical need for newer and better medications to treat a range of psychiatric and neurodegenerative diseases, including Alzheimer‟s and Parkinson‟s, drugs to treat these diseases are just too complex and costly for big pharmaceutical companies to develop. The risk of spending millions on new drugs only to have them fail in the pipeline is too great. That‟s why many big drug companies are pulling the plug on R&D for neuropsychiatric and other central nervous system (CNS) medicines.

**Перевод**

**Нехватка новых лекарств**

**Препараты для лечения нервно-психических расстройств стали слишком рискованными для крупных фармацевтических компаний**

**Шизофрения, депрессия, наркомания и другие психические расстройства причиняют страдания и ежегодно обходятся в миллиарды долларов в виду отсутствия эффективности лечения. По данным Всемирной организации здравоохранения, на неврологические и психиатрические заболевания приходится 13 процентов глобального бремени болезней, что измеряется годами жизни, потерянными из-за преждевременной смертности и жизни в состоянии неполного здоровья.**

**Несмотря на острую потребность в новых и более совершенных лекарствах для лечения целого ряда психиатрических и нейродегенеративных заболеваний, включая болезни Альцгеймера и Паркинсона, препараты для лечения этих заболеваний слишком сложны и дорогостоящи для разработки крупными фармацевтическими компаниями. Риск потратить миллионы на новые лекарства только для того, чтобы они потерпели неудачу в производстве, слишком велик. Вот почему многие крупные фармацевтические компании прекращают исследования и разработки нейропсихиатрических и других препаратов для центральной нервной системы (ЦНС).**

*2. С помощью системы Google переведите тексты. Отредактируйте перевод.*

**Why Neutrinos Might Wimp Out**

**Particles that go beyond light speed? Not so fast, many theoretical physicists say**

In case you missed the news, a team of physicists reported in September that the tiny subatomic particles known as neutrinos could violate the cosmic speed limit set by Einstein‟s special theory of relativity. The researchers, working on an experiment called OPERA, beamed neutrinos through the earth‟s crust, from CERN, the laboratory for particle physics near Geneva, to Gran Sasso National Laboratory in L‟Aquila, Italy, an underground physics lab. According to the scientists‟ estimates, the neutrinos arrived at their destination around 60 nanoseconds quicker than the speed of light.

**Перевод**

**Почему нейтрино могут исчезнуть**

**Частицы, которые превышают скорость света? Не такие они и быстрые, говорят многие физики-теоретики**

**Если вы пропустили новость, в сентябре группа физиков сообщила, что крошечные субатомные частицы, известные как нейтрины, могут превысить предел космической скорости, установленный специальной теорией относительности Эйнштейна. Исследователи, работающие над экспериментом под названием OPERA, направили нейтрино через земную кору из ЦЕРНа, лаборатории физики элементарных частиц недалеко от Женевы, в Национальную лабораторию Гран-Сассо в Л'Акуиле, Италия, подземную физическую лабораторию. По оценкам ученых, нейтрины достигли места назначения примерно на 60 наносекунд быстрее скорости света.**

**Эксперты призвали к осторожности, особенно потому, что более раннее измерение**

*3. С помощью системы Яндекс переведите тексты. Отредактируйте перевод.*

**Big Progress on the Little Things**

**Let’s take a step back and praise three unsung trends in consumer electronics**

**In the trenches** of consumer technology, there’s plenty to complain about. Today’s cell-phone contacts are exorbitant and illogical (why has the price of a text message doubled in three years?). Those 15-second voicemail instructions still seem to last forever and use up our expensive airtime (“When you have finished recording, you may hang up” – oh, really?). And laptop batteries still can’t last the whole day.

But here and there, in unsung but important corners of consumer tech, some long-standing annoyances have quietly been extinguished. These developments deserve a lot more praise than they’ve received.

**Перевод**

**Большой прогресс в мелочах**

**Давайте сделаем шаг назад и воздадим должное трем невоспетым тенденциям в потребительской электронике**

**В окопах потребительских технологий есть на что пожаловаться. Сегодняшняя стоимость звонков по мобильному телефону непомерны и нелогичны (почему цена текстового сообщения удвоилась за три года?). Эти 15-секундные инструкции по голосовой почте все еще кажутся вечными и расходуют наше дорогое эфирное время (“Когда вы закончите запись, можете повесить трубку” – о, правда?). А аккумуляторов ноутбука все равно не хватит на весь день. Но кое-где, в невоспетых, но важных уголках потребительских технологий, некоторые давние неприятности были незаметно устранены. Эти разработки заслуживают гораздо большей похвалы, чем они были получены.**

*5.3. Владеть навыком использования интернет технологий разного типа при реализации переводческой деятельности.*

**Тестовые задания**

1. Что используется для ввода текста с бумажного носителя в память компьютера:  
а) ручной набор текста  
б) программы распознавания символов и сканеры +  
в) сканеры

2. Какой текст не стоит переводить с помощью программ-переводчиков:  
а) художественный текст +  
б) юридический текст  
в) технический текст

3. Какая программа распознавания текста является наиболее известной:  
а) Adobe Acrobat Reader  
б) Foxit Reader  
в) ABBYY FineReader +

4. На чём основаны программы-переводчики:  
а) на знании правил словообразования и построения предложений (на формальном знании языка) +  
б) на знании лексики иностранного языка  
в) на знании правил орфографии, пунктуации, лексики, грамматики, словообразования, истории и особенностей иностранного языка

5. Установите соответствие между названием программы и её назначением:  
ABBYY Fine Reader:  
а) Перевод текста с одного языка на другой  
б) Формирование навыков печати  
в) Распознавание текста +

**Контрольная работа**

*1. Отредактируйте текст машинного перевода.*

Я хочу рассказать вам, как приготовить итальянский ужин. Итальянская еда является самой популярной и самой вкусной в мире. При готовке мы используем только натуральные, полезные продукты. Выбирая итальянскую еду, мы экономим время и получаем отличный

результат. Например, спагетти являются очень простыми в приготовлении. Давайте возьмем один из самых известных в Италии и в нашей стране рецептов. Нам понадобится: упаковка спагетти, пачка сливочного сыра, маленькая баночка оливок, три-четыре помидора, пармезан, укроп, орегано и другие итальянские травы, репчатый лук, пармезан, соль, перец. Теперь само приготовление. Возьмите большую кастрюлю и наполните на три

четверти водой. Поставьте на плиту. Когда вода закипит, добавьте соль, ложку подсолнечного масла и спагетти. Варите пять-семь минут на сильном огне. Затем слейте воду, попробуйте спагетти. При необходимости добавьте больше соли, также добавьте перец, немного сливочного масла, укроп, итальянские травы, орегано. Перемешайте хорошо. Затем приготовьте соус. На сковородку добавьте немного подсолнечного масла. Когда сковородка нагреется, начинайте постепенно выкладывать туда сливочный сыр. Помешивайте в течение нескольких минут. Пусть сливочный сыр растопится. Порежьте лук и помидоры. Кусочки должны быть очень маленькими.

I want to tell to you how to make the Italian supper. The Italian meal is the most popular and the most tasty in the world. When cooking we use only natural, useful products. Choosing the Italian meal, we save time and we receive excellent result. For example, spaghetti are very simple in preparation. Let's take one of the most known in Italy and in our country of recipes. It is required to us: spaghetti packing, a cream cheese pack, a small jar of the olives, three-four tomatoes, parmesan, fennel, oregano and other Italian grasses, an onions, parmesan, salt, pepper. Now preparation. Take the big pan and fill on three quarters with water. Put on a plate. When water will

begin to boil, add salt, a spoon of sunflower-seed oil and spaghetti. Cook five-seven minutes on strong fire. Then merge water, try spaghetti. If necessary add more than salt, also add pepper, it is a little butter, fennel, the Italian grasses, oregano. Mix well. Then prepare sauce. On a frying pan

add a few sunflower-seed oil. When the frying pan will heat up, start to spread gradually there cream cheese. Stir slowly within several minutes. Let cream cheese be kindled. Cut onions and tomatoes. Slices should be very small.

**Редакция**

**I want to tell to you how to make the Italian supper. The Italian meal is the most popular and the most tasty in the world. When cooking we use only natural, useful products. Choosing the Italian meal, we save time and we receive excellent result. For example, spaghetti are very simple in preparation. Let's take one of recipes most known in Italy and in our country. We need: spaghetti packing, a cream cheese pack, a small jar of the olives, three-four tomatoes, parmesan, fennel, oregano and other Italian grasses, onions, parmesan, salt, pepper. Now the way to cook. Take a big pan and fill it on three quarters with water. Put it on a stove. When water begins to boil, add salt, a spoon of sunflower-seed oil and spaghetti. Cook five-seven minutes on strong fire. Then merge water, try spaghetti. If necessary, add more than salt, add pepper too, a little butter, fennel, the Italian grasses, oregano. Mix well. Then prepare sauce. On a frying pan add a few sunflower-seed oil. When the frying pan heats up, start to spread gradually cream cheese on it. Stir slowly within several minutes. Let cream cheese be kindled. Cut onions and tomatoes. Slices should be very small.**

*2. Отредактируйте текст машинного перевода.*

DANISH rock musicians are no good at opting out, believes the author. "NEITHER artists of word nor of paint would stand for a corresponding version of self-praise and back-slapping in the media," writes Anders Rou Jensen. WITH address and zip code for rock musicians who make themselves available for interviews on television and in newspapers with "that special form of amnesia aimed at promoting their latest record, which is the best, most honest and unvarnished yet". "You have to condemn the tepid marriage of convenience between the media and the business. The way rock trumpets itself to death by gaining so much superficial attention that nobody is capable any longer of remembering what the goal and the purpose with the music was at the beginning," writes Jensen. THERE is much more of the same ilk in the book. WE quote from a final song: "ROCK MUSIC in Denmark is defined by the name that, at any given point through eye-catching gimmick, private life or popularity, can sell the most newspapers or attract the most viewers to the screen. Thus, C. V. Jørgensen is a lousy rock musician. But Anne Linnet – ooh la la."

Автор полагает, что у датских рок-музыкантов плохо получается вести затворнический образ жизни и не вмешиваться в общественную жизнь. «Конечно, ни мастера слова, ни мастера живописи не станут терпеть подобные обвинения в самовосхвалении и дружбе с редакторами СМИ, – пишет Андерс Ру Йенсен. Но, благодаря так называемой особой форме амнезии, рок-музыканты забывают, что информация об их адресе строго конфиденциальна, и таким образом перестают быть «неуловимыми» для журналистов телевидения и газет. А это, в свою очередь, создает благоприятные условия для рекламы и продажи последнего, и,

несомненно, самого лучшего, искреннего и откровенного альбома музыкантов». «Наверное, вы осудите этот грубый «брак по расчету» журналистов и музыкантов. Ведь последние так яро стараются привлечь к себе внимание окружающих, что, в конце концов, никто уже не вспомнит, с какой целью музыканты вообще создавали свою музыку», – пишет Йенсен. В своей книге автор приводит еще не мало подобных мыслей. «В Дании о рок-музыке, как таковой, перестали предоставлять информацию. Теперь, в любой момент, благодаря таким хитрым уловкам, как броские заголовки и слухи о личной жизни и популярности музыкантов, издательства могут продавать большее количество экземпляров газет, а программы могут привлекать больше зрителей, тем самым, поднимая свои рейтинги.

**Редакция**

**ДАТСКИЕ рок-музыканты не умеют отказываться, считает автор. «НИ творцы слова, ни художника не поддержали бы соответствующую версию самовосхваления и пощечины в средствах массовой информации», — пишет Андерс Роу Йенсен. Но, благодаря так называемой особой форме амнезии, рок-музыканты забывают, что информация об их адресе строго конфиденциальна, и таким образом перестают быть «неуловимыми» для журналистов телевидения и газет. А это, в свою очередь, создает благоприятные условия для рекламы и продажи последнего, и, несомненно, самого лучшего, искреннего и откровенного альбома музыкантов». «Наверное, вы осудите этот грубый «брак по расчету» журналистов и музыкантов. Ведь последние так яро стараются привлечь к себе внимание окружающих, что, в конце концов, никто уже не вспомнит, с какой целью музыканты вообще создавали свою музыку», – пишет Йенсен. В своей книге автор приводит еще не мало подобных мыслей. «В Дании о рок-музыке, как таковой, перестали предоставлять информацию. Теперь, в любой момент, благодаря таким хитрым уловкам, как броские заголовки и слухи о личной жизни и популярности музыкантов, издательства могут продавать большее количество экземпляров газет, а программы могут привлекать больше зрителей, тем самым, поднимая свои рейтинги.** **Так, К. В. Йоргенсен - паршивый рок-музыкант. Но Энн Линнет — о-ля-ля».**

*3. Отредактируйте текст машинного перевода.*

"I no longer believe there are any Market Committee members who can take in the whole context. Nevertheless, we sit in meeting after meeting and give binding authority to ministers who are to represent Denmark's views in the EU Council of Ministers," says Duetoft. Among other things, he refers to B.T.'s revelation of an EC Directive that, for reasons of public health, forbids private slaughterhouses from slaughtering more than 12 head of cattle a week. Public health suffers no harm as long as fewer than 12 head of cattle are slaughtered. If 13 head of cattle are slaughtered, the slaughterhouse must have the same advanced equipment as large export slaughterhouses. And, thus, half the Danish slaughterhouses will be closed. The Directive was ratified in July of this year. However, the Market Committee did not discover its consequences until last week. Duetoft sets out his controversial point of view in a new book on the European Unions, due out on Monday. Peter Duetoft, who is a declared super-European and has a past in the European Parliament, has written the book together with Jens Peter Bonde from the People’s Movement against the EC.

Дьютофт заявляет: «Я утратил веру в то, что в хотя бы один член рыночного комитета может правильно оценить сложившуюся ситуацию. Тем не менее, мы присутствуем на каждом заседании и предоставляем министрам полномочия представлять взгляды Дании на совете министров в ЕС». Помимо других проблем, он также затронул условия принятой ЕС директивы, которая на основании норм здравоохранения, запрещает частным скотобойням забивать более 12 голов скота в неделю. Тем не менее, нормы здравоохранения в стране не нарушаются, поскольку частные скотобойни забивают менее 12 голов. В том случае, если на скотобойне забивают 13 голов, она должна иметь такое же современное оборудование, как и крупные скотобойни, занимающиеся экспортом. Таким образом, половина скотобоен в Дании будет закрыто. Данная директива была принята в июле этого года. Тем не менее, министры рыночного комитета до наступления прошлой недели не понимали, к каким последствиям она приведет. Дьютофт излагает свою противоречивую точку зрения в новой книге,посвященной Европейскому Союзу, которая должна выйти в свет в понедельник. Питер Дьютофт, которого объявили сверхевропейцем, и который работал в европейском парламенте, написал книгу совместно с Дженсом Питером Бонде, участником народного движения против ЕС.

**Редакция**

**Дьютофт заявляет: «Я утратил веру в то, что в хотя бы один член рыночного комитета может правильно оценить сложившуюся ситуацию. Тем не менее, мы присутствуем на каждом заседании и предоставляем министрам полномочия представлять взгляды Дании на совете министров в ЕС». Помимо других проблем, он также затронул условия принятой ЕС директивы, которая на основании норм здравоохранения, запрещает частным скотобойням забивать более 12 голов скота в неделю. Тем не менее, нормы здравоохранения в стране не нарушаются, поскольку частные скотобойни забивают менее 12 голов.** Если забивают 13 голов крупного рогатого скота, бойня должна быть оснащена таким же передовым оборудованием, как и крупные экспортные бойни. И, таким образом, половина датских скотобоен будет закрыта. **Данная директива была принята в июле этого года. Тем не менее, министры рыночного комитета до наступления прошлой недели не понимали, к каким последствиям она приведет. Дьютофт излагает свою противоречивую точку зрения в новой книге, посвященной Европейскому Союзу, которая должна выйти в свет в понедельник. Питер Дьютофт, которого объявили сверхевропейцем, и который работал в европейском парламенте, написал книгу совместно с Дженсом Питером Бонде, участником народного движения против ЕС.**

*4. Отредактируйте текст машинного перевода.*

Something Happened is the name of a novel by Joseph Heller. The same can be said about the relationship between children and adults, educators, teachers and students. For some, "what’s new" has come quite unexpected; for others, as a logical consequence of one of the greatest blunders of our time, when it comes to the care of our young. What are we talking about? We are talking about the many children who constitute one of the biggest problems in public schools today, the ones we call disruptive children, the small ego-trippers, the ones who are always in your face all day long. We meet them on the street jeering, noisy, self-promoting, articulate, fiercely argumentative.

All those who apparently have so much self-confidence that they are above any criticism. What’s new for the poor teachers, who as everybody knows have had to bear the brunt of the burden for the past twenty years, is that these disruptive problem children do not come from the usual problem homes, i.e., broken families, social losers, the ostracized, the cowed and the abandoned.

«Что-то случилось» – так называется роман Джозефа Хеллера. Так же можно назвать отношения детей и родителей, преподавателей и студентов. Для одних людей «что нового» стало довольно неожиданным; для других – логическим следствием одной из самых важных актуальных проблем современной молодежи. О чем мы сейчас говорим? Мы говорим о детях, которые на сегодняшний день становятся большой проблемой частных школ, тех, кого мы называем проблемными учениками, маленькими эгоистами, тех, кого мы встречаем

повсюду. Мы сталкиваемся с этими дерзкими, шумливыми, беззаботными, смело высказывающими свое мнение подростками на улицах.

С теми, кто, видимо, слишком самонадеян, чтобы выслушивать нравоучения. Для пожилых преподавателей, которым, как всем известно, пришлось нести тяжести работы последние двадцать лет, новым стало то, что эти проблемные дети не выходят из обычных неблагоприятных семей, то есть разбитых семей, несостоявшихся членов общества, неудачников, запуганных и забытых людей.

**Редакция**

**Что-то случилось — это название романа Джозефа Хеллера. То же самое можно сказать и об отношениях между детьми и взрослыми, воспитателями, учителями и учениками. Для одних людей «что нового» стало довольно неожиданным; для других – логическим следствием одной из самых важных актуальных проблем современной молодежи. О чем мы сейчас говорим? Мы говорим о детях, которые на сегодняшний день становятся большой проблемой частных школ, тех, кого мы называем проблемными учениками, маленькими эгоистами, тех, кого мы встречаем**

**повсюду. Мы сталкиваемся с этими дерзкими, шумливыми, беззаботными, смело высказывающими свое мнение подростками на улицах.**

**С теми, кто, видимо, слишком самонадеян, чтобы выслушивать нравоучения. Для пожилых преподавателей, которым, как всем известно, пришлось нести тяжести работы последние двадцать лет, новым стало то, что эти проблемные дети не выходят из обычных неблагоприятных семей, то есть разбитых семей, несостоявшихся членов общества, неудачников, запуганных и забытых людей.**

*5. Оцените качество машинного перевода на примере приведенного ниже текста. Заполните таблицу 3 колонку для постредакции текста.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Исходный и*  *предредактированный*  *английский текст* | *МП исходного и*  *предредактированного текста* | ***Постредакция***  ***предредактированного***  ***текста*** |
| 1) To operate this  machine, follow these  instructions:  1a) To operate this  appliance, follow these  instructions: | 1) Чтобы управлять этой  машиной, следуйте этим  инструкциям:  1a) Чтобы управлять этим  прибором, следуйте этим  инструкциям: | **1a) Чтобы**  **пользоваться этим**  **прибором, следуйте**  **инструкциям:** |
| 2) Unscrew and remove  the round black knob at  the back of the machine.  2a) Unscrew and remove  the round black knob  situated at the back of the  appliance. | 2) Отвинтите и удалите  круглую черную кнопку  позади машины.  2a) Отвинтите и удалите  круглую черную кнопку,  расположенную позади  прибора. | **2a) Отвинтите и**  **уберите круглую**  **черную кнопку,**  **расположенную**  **позади прибора.** |
| 3) Fill desired number of  cups with water. Replace  black knob.  3a) Fill necessary number  of cups with water. Place  back the black knob. | 3) Заполните желаемое число  чашек с водой. Замените  черную кнопку.  3a) Заполните необходимое  число чашек с водой.  Поместите назад черную  кнопку. | **3a) Наполните**  **необходимое число**  **чашек водой.**  **Поместите назад**  **черную кнопку.** |
| 4) Measure into filter one  teaspoon of coffee for  each cup.  4а) Put one teaspoon of  coffee for each cup into  filter. | 4) Мера в фильтр одна чайная  ложка кофе для каждой чашки.  4a) Поместите одну чайную  ложку кофе для каждой чашки  в фильтр. | **4a) Насыпьте в**  **фильтр одну чайную**  **ложку кофе для**  **каждой чашки.** |
| 5) There are two filters  with perforated bottoms:  one for 6 cups and one for  8 cups. | 5) Есть два фильтра с  перфорированными  основаниями: один для 6  чашек и один для 8 чашек. | **5) Есть два фильтра с**  **перфорированным**  **дном: один для 6**  **чашек и другой для 8**  **чашек.** |

**Редактирование текста**

*1. С помощью системы РЕФЕРАТ сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на английский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию МП с помощью автоматически переведенных системой РЕФЕРАТ терминов.*

В распознавании образов имеет большое значение задача сильной отделимости, состоящая в нахождении слоя наибольшей толщины, разделяющего два выпуклых непересекающихся многогранника. Такая задача может быть решена с помощью итерационного метода, использующего операцию проектирования. Однако на практике применение этого метода существенно ограничивается тем, что далеко не всегда удается построить конструктивную формулу для вычисления проекции точки на выпуклое множество. В связи с этим актуальной является задача разработки параллельного алгоритма разделения выпуклых многогранников с помощью фейеровских отображений, допускающего эффективную реализацию на многопроцессорных системах с массовым параллелизмом. В методе решения задачи сильной отделимости на базе фейеровских отображений наиболее ресурсоемкой частью является алгоритм вычисления псевдопроекций на многогранник. В настоящей работе доказывается теорема сходимости для алгоритма построения псевдопроекции на выпуклое замкнутое множество. Данный алгоритм является основной частью итерационного метода решения задачи сильной отделимости и допускает эффективное распараллеливание на большом количестве процессоров. В первой части статьи описывается численный метод решения задачи сильной отделимости на базе фейеровских отображений. Во второй части приводится новый масштабируемый алгоритм построения псевдопроекции на многогранник. В третьей части доказывается сходимость предложенного алгоритма.

**Предредактирование**

**В распознавании образов большое значение имеет задача сильной отделимости, состоящая в нахождении слоя наибольшей толщины, разделяющего два выпуклых непересекающихся многогранника. Такая задача может быть решена с помощью итерационного метода, использующего операцию проектирования. Однако на практике применение этого метода существенно ограничивается тем, что далеко не всегда удается построить конструктивную формулу для вычисления проекции точки на выпуклое множество. В связи с этим актуальной является задача разработки параллельного алгоритма разделения выпуклых многогранников с помощью фейеровских отображений, допускающего эффективную реализацию на многопроцессорных системах с массовым параллелизмом. В методе решения задачи сильной отделимости на базе фейеровских отображений наиболее ресурсоемкой частью является алгоритм вычисления псевдопроекций на многогранник. В настоящей работе доказывается теорема сходимости для алгоритма построения псевдопроекции на выпуклое замкнутое множество. Данный алгоритм является основной частью итерационного метода решения задачи сильной отделимости и допускает эффективное распараллеливание на большом количестве процессоров. В первой части статьи описывается численный метод решения задачи сильной отделимости на базе фейеровских отображений. Во второй части приводится новый масштабируемый алгоритм построения псевдопроекции на многогранник. В третьей части доказывается сходимость предложенного алгоритма.**

**Перевод**

**In pattern recognition, the problem of strong separability which consists in finding the layer of the greatest thickness separating two convex non-intersecting polyhedral is of great importance. The problem can be solved using an iterative method with the design operation. However, in practice, the application of this method is significantly limited by the fact that it is far from being possible to construct a constructive formula for calculating the projection of a point onto a convex set. In this regard, the task of developing a parallel algorithm for separating convex polytopes using Fejer mappings, which can be efficiently implemented on multiprocessor systems with massive parallelism, is an urgent task. In the method for solving the problem of strong separability based on Fejer mappings, the most resource-intensive part is the algorithm for calculating pseudoprojections onto a polyhedron. In this paper, we prove a convergence theorem for an algorithm for constructing a pseudo-projection onto a convex closed set. This algorithm is the main part of the iterative method for solving the strong separability problem and allows efficient parallelization on a large number of processors. The first part of the article describes a numerical method for solving the strong separability problem based on Fejer mappings. In the second part, a new scalable algorithm for constructing a pseudo-projection onto a polyhedron is presented. In the third part, the convergence of the proposed algorithm is proved.**

*2. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на английский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию перевода.*

Серьезный шаг вперед по сравнению с традиционной системой перевода, использующей накопители, Система Перевода Основанная на знаниях, характеризуется заметным повышением качества перевода, увеличением пропускной способности и значительным уменьшением общей стоимости перевода. Система Перевода Основанная на знаниях обеспечивает высококачественные переводы, высокую оперативность и уменьшенную общую стоимость, комбинируя сложное программное обеспечение автоматизации перевода и лингвистические знания человека. Это дает возможность организациям решать проблему глобального информационного управления посредством привлечения третьих лиц для выполнения определенных работ.

**Предредакция**

**Система Перевода, основанная на знаниях, характеризуется заметным повышением качества перевода, увеличением пропускной способности и значительным уменьшением общей стоимости перевода, что становится серьезным шагом вперед по сравнению с традиционной системой перевода, использующей накопители. Система Перевода, основанная на знаниях, обеспечивает высококачественные переводы, высокую оперативность и уменьшенную общую стоимость, комбинируя сложное программное обеспечение автоматизации перевода и лингвистические знания человека. Это дает возможность организациям решать проблему глобального информационного управления посредством привлечения третьих лиц для выполнения определенных работ.**

**Перевод**

**The knowledge-based translation system is characterized by a marked increase in the quality of translation, an increase in throughput and a significant decrease in the total cost of translation, which becomes a serious step forward from the traditional translation system using drives. The knowledge-based Translation System provides high-quality translations, high responsiveness and reduced overall cost by combining sophisticated translation automation software and linguistic knowledge of the individual. This enables organizations to solve the problem of global information management by engaging third parties to perform certain work.**

**Постредактирование**

**The knowledge-based Translation System is characterized by a significant increase in the quality of translation, an increase in throughput and a significant decrease in the total cost of translation, which becomes a serious step forward to compare with the traditional translation system using drives. The knowledge-based Translation System provides high-quality translations, high responsiveness and reduced overall cost by combining sophisticated translation automation software and linguistic knowledge of the individual. This enables organizations to solve the problem of global information management by engaging third parties to perform certain work.**

*3. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на русский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию МП.*

**The Elements of a Stabilization Program**

What needs to be done to end hyperinflation follows from our analysis of the causes of hyperinflation: There must be a fiscal reform and a credible reduction of the government‟s budget deficit. This reform must take place on both the expenditure side and the revenue side of the budget.

On the expenditure side, reform typically implies reducing the government subsides that have often mushroomed during the hyperinflation. Obtaining a temporary suspension of interest payments on foreign debt also helps to decrease expenditures. An important component of stabilization in Germany in 1923 was the reduction in its “reparation payments” – precisely those payments that had triggered the hyperinflation in the first place.

On the revenue side, what is required is not so much an increase in overall taxation but rather a change in the composition of taxation. This is an important point: As you saw, during a hyperinflation, people are in the effect paying a tax – the inflation tax. Stabilization involves replacing the inflation tax with other taxes. This cannot be done overnight, but it is essential that people become convinced that it will be done and that the budget deficit will be reduced.

**Предредактирование**

**The Elements of a Stabilization Program**

**What needs to be done to end hyperinflation follows from our analysis of the causes of hyperinflation: There must be a fiscal reform and a credible reduction of the governmental budget deficit. This reform must take place on both the expenditure side and the revenue side of the budget.**

**On the expenditure side, the reform typically implies reducing the governmental subsides that have often mushroomed during the hyperinflation. Obtaining a temporary suspension of interest payments on foreign debt also helps to decrease expenditures. An important component of stabilization in Germany in 1923 was the reduction in its “reparation payments” –those payments precisely that had triggered the hyperinflation in the first place.**

**On the revenue side, what is required is not so much an increase in overall taxation but rather a change in the composition of taxation. This is an important point: As you see, during a hyperinflation, people are in the effect paying a tax – the inflation tax. Stabilization involves replacing the inflation tax with other taxes. This cannot be done overnight, but it is essential that people become convinced that it will be done and that the budget deficit will be reduced.**

**Перевод**

**Элементы программы стабилизации**

**Что необходимо сделать, чтобы покончить с гиперинфляцией, следует из нашего анализа причин гиперинфляции: необходима фискальная реформа и реальное сокращение дефицита государственного бюджета. Эта реформа должна коснуться как расходной, так и доходной части бюджета.**

**Что касается расходов, то реформа обычно подразумевает сокращение государственных субсидий, которые часто вырастали как грибы во время гиперинфляции. Получение временной приостановки выплаты процентов по внешнему долгу также способствует снижению расходов. Важным компонентом стабилизации в Германии в 1923 г. было сокращение ее «репарационных платежей» — именно тех платежей, которые в первую очередь спровоцировали гиперинфляцию.**

**Что касается доходов, то здесь требуется не столько увеличение общего налогообложения, сколько изменение структуры налогообложения. Это важный момент: как вы видели, во время гиперинфляции люди фактически платят налог — инфляционный налог. Стабилизация предполагает замену инфляционного налога другими налогами. Это невозможно сделать в одночасье, но необходимо, чтобы люди убедились, что это будет сделано и что дефицит бюджета будет сокращен.**

**Постредактирование**

**Элементы программы стабилизации**

**Что необходимо сделать, чтобы покончить с гиперинфляцией, следует из нашего анализа причин гиперинфляции: необходима фискальная реформа и реальное сокращение дефицита государственного бюджета. Эта реформа должна коснуться как расходной, так и доходной части бюджета.**

**Что касается расходов, то реформа обычно подразумевает сокращение государственных субсидий, которые часто вырастали как грибы во время гиперинфляции. Получение временной приостановки выплаты процентов по внешнему долгу также способствует снижению расходов. Важным компонентом стабилизации в Германии в 1923 г. было сокращение ее «репарационных платежей» — именно тех платежей, которые в первую очередь спровоцировали гиперинфляцию.**

**Что касается доходов, то здесь требуется не столько увеличение общего налогообложения, сколько изменение структуры налогообложения. Это важный момент: как вы видели, во время гиперинфляции люди фактически платят налог — инфляционный налог. Стабилизация предполагает замену инфляционного налога другими налогами. Это невозможно сделать в одночасье, но необходимо, чтобы люди убедились, что это будет сделано и что дефицит бюджета будет сокращен.**

*4. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на русский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию МП.*

**Renewable Energy**

To put our energy use in context it is interesting to realize that the energy incident on the Earth from the Sun amounts to about 180 thousand million million watts (or 180 000 terawatts, 1 TW = 10¹² W). This is about 14 000 times the world‟s average energy use of about 13 million million watts (13 TW). As much energy arrives at the Earth from the Sun in forty minutes as we use in a whole year. So, providing we can harness it satisfactorily and economically, there is plenty of renewable energy coming in from the Sun to provide for all the demands human society can conceivably make.

There are many ways in which solar energy is converted into forms that we can use; it is interesting to look at the efficiencies of these conversions. If the solar energy is concentrated, by mirrors for instance, almost all of it can be made available as heat energy. Between one and two percent of solar energy is converted through atmospheric circulation into wind energy, which although concentrated in windy places is still distributed through the whole atmosphere. About twenty per cent of solar energy is used in evaporating water from the Earth‟s surface which eventually falls as precipitation, giving the possibility of hydropower. Living material turns sunlight into energy through photosynthesis with an efficiency of around one per cent for the best crops. Finally, photovoltaic (PV) cells convert sunlight into electricity with an efficiency that for the best modern cells can be over twenty per cent.

**Предредактирование**

**Putting our energy use in context, it is interesting to realize that the energy incident on the Earth from the Sun amounts to about 180 thousand million watts (or 180 000 terawatts, 1 TW = 10¹² W). This is about 14 000 times the world’s average energy use of about 13 million million watts (13 TW). As much energy arrives at the Earth from the Sun in forty minutes as we use in a whole year. So, providing we can harness it satisfactorily and economically, there is plenty of renewable energy coming in from the Sun to provide for all the demands human society can conceivably make.**

**There are many ways in which solar energy is converted into forms that we can use; it is interesting to look at the efficiencies of these conversions. If the solar energy is concentrated, by mirrors for instance, almost all of it can be made available as heat energy. Between one and two percent of solar energy is converted through atmospheric circulation into wind energy, which although concentrated in windy places is still distributed through the whole atmosphere. About twenty per cent of solar energy is used in evaporating water from the Earth’s surface which eventually falls as precipitation, giving the possibility of hydropower. Living material turns sunlight into energy through photosynthesis with an efficiency of around one per cent for the best crops. Finally, photovoltaic (PV) cells convert sunlight into electricity with an efficiency that for the best modern cells can be over twenty per cent.**

**Перевод**

**В контексте нашего использования энергии интересно понять, что энергия, падающая на Землю от Солнца, составляет около 180 миллиардов миллионов ватт (или 180 000 тераватт, 1 ТВт = 10¹² Вт). Это примерно в 14 000 раз превышает среднее потребление энергии в мире, составляющее около 13 миллионов миллионов ватт (13 ТВт). Столько энергии поступает на Землю от Солнца за сорок минут, сколько мы используем за целый год. Итак, при условии, что мы сможем использовать ее удовлетворительно и экономично, от Солнца поступает много возобновляемой энергии, чтобы удовлетворить все потребности, которые человеческое общество может предъявить.**

**Есть много способов преобразования солнечной энергии в формы, которые мы можем использовать; интересно посмотреть на эффективность этих преобразований. Если солнечная энергия концентрируется, например, с помощью зеркал, почти вся она может быть доступна в виде тепловой энергии. От одного до двух процентов солнечной энергии преобразуется посредством атмосферной циркуляции в энергию ветра, которая, хотя и сконцентрирована в ветреных местах, все же распределяется по всей атмосфере. Около двадцати процентов солнечной энергии используется для испарения воды с поверхности Земли, которая в конечном итоге выпадает в виде осадков, что дает возможность для гидроэнергетики. Живой материал превращает солнечный свет в энергию посредством фотосинтеза с эффективностью около одного процента для лучших культур. Наконец, фотогальванические (PV) элементы преобразуют солнечный свет в электричество с эффективностью, которая для лучших современных элементов может составлять более двадцати процентов.**

**Постредактирование**

**В контексте нашего использования энергии интересно понять, что энергия, падающая на Землю от Солнца, составляет около 180 миллионов миллиардов ватт (или 180 000 тераватт, 1 ТВт = 10¹² Вт). Это примерно в 14 000 раз превышает среднее потребление энергии в мире, составляющее около 13 миллионов миллиардов ватт (13 ТВт). Сколько энергии поступает на Землю от Солнца за сорок минут, сколько мы используем за целый год. Итак, при условии, что мы сможем использовать ее удовлетворительно и экономично, от Солнца поступает много возобновляемой энергии, чтобы удовлетворить все потребности, которые человеческое общество может предъявить.**

**Есть много способов преобразования солнечной энергии в формы, которые мы можем использовать; интересно посмотреть на эффективность этих преобразований. Если солнечная энергия концентрируется, например, с помощью зеркал, почти вся она может быть доступна в виде тепловой энергии. От одного до двух процентов солнечной энергии преобразуется посредством атмосферной циркуляции в энергию ветра, которая, хотя и сконцентрирована в ветреных местах, все же распределяется по всей атмосфере. Около двадцати процентов солнечной энергии используется для испарения воды с поверхности Земли, которая в конечном итоге выпадает в виде осадков, что дает возможность для гидроэнергетики. Живой материал превращает солнечный свет в энергию посредством фотосинтеза с эффективностью около одного процента для лучших культур. Наконец, фотогальванические (PV) элементы преобразуют солнечный свет в электричество с эффективностью, которая для лучших современных элементов может составлять более двадцати процентов.**

*5. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на русский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию МП.*

**Advantages of Ultrarapid and High-Pressure Freezing Methods**

Ultrarapid and high-pressure freezing methods offer a multitude of advantages as preparation methods in cell biology. By avoiding the need for chemical fixation, these cryofixation techniques potentially permit the study of cell structure in a condition close to that existing in life. Because one particular instant in a biological process can be captured, the accumulation of intermediate stages, which may occur during slow death in aldehyde fixatives, is avoided. Living specimens can thus be frozen for ultrastructural examination at known intervals after application of a biological stimulus. This has made it possible to use the electron microscope for studies of transient biological events that are completed within a few seconds or even, in favorable instances, within a few milliseconds. The ability to undertake such direct kinetic studies was a significant breakthrough in cell biology, as previously, sequences of such rapid events could only be guessed at indirectly from images of chemically fixed specimens. Metal block impact freezing, spray freezing, plunge freezing, and jet freezing methods have all been adopted to permit time-resolved analysis of rapid events (for review, see Knoll, 1995).

**Предредактирование**

**Advantages of Ultrarapid and High-Pressure Freezing Methods**

**Ultrarapid and high-pressure freezing methods offer a multitude of advantages as preparation methods in cell biology. By avoiding the need for chemical fixation, these cryofixation techniques potentially permit the study of cell structure in a condition close to that existing in life. As one particular instant in a biological process can be captured, the accumulation of intermediate stages, which may occur during slow death in aldehyde fixatives, is avoided. Living specimens can thus be frozen for ultrastructural examination at known intervals after application of a biological stimulus. This has made it possible to use the electron microscope for studies of transient biological events that are completed within a few seconds or even, in favorable instances, within a few milliseconds. The ability to undertake such direct kinetic studies was a significant breakthrough in cell biology, as it was before, sequences of such rapid events could only be guessed at indirectly from images of chemically fixed specimens. Metal block impact freezing, spray freezing, plunge freezing, and jet freezing methods have all been adopted to permit time-resolved analysis of rapid events (for review, see Knoll, 1995).**

**Перевод**

**Преимущества методов сверхбыстрой заморозки и заморозки под высоким давлением**

**Методы сверхбыстрого замораживания и замораживания под высоким давлением предлагают множество преимуществ в качестве методов подготовки в клеточной биологии. Избегая необходимости в химической фиксации, эти методы криофиксации потенциально позволяют изучать клеточную структуру в условиях, близких к тем, которые существуют в жизни. Поскольку можно зафиксировать один конкретный момент биологического процесса, можно избежать накопления промежуточных стадий, которое может происходить во время медленной смерти в альдегидных фиксаторах. Таким образом, живые образцы могут быть заморожены для ультраструктурного исследования через определенные промежутки времени после применения биологического стимула. Это дало возможность использовать электронный микроскоп для изучения преходящих биологических явлений, совершающихся в течение нескольких секунд или даже, в благоприятных случаях, в течение нескольких миллисекунд. Возможность проводить такие прямые кинетические исследования была значительным прорывом в клеточной биологии, поскольку раньше о последовательности таких быстрых событий можно было только косвенно догадываться по изображениям химически фиксированных образцов. Методы ударной заморозки металлического блока, распылительной заморозки, погружной заморозки и струйной заморозки были приняты для обеспечения анализа быстрых явлений с временным разрешением.**

**Постредактирование**

**Преимущества методов сверхбыстрой заморозки и заморозки под высоким давлением**

**Методы сверхбыстрого замораживания и замораживания под высоким давлением предлагают множество преимуществ в качестве методов подготовки в клеточной биологии. Избегая необходимости в химической фиксации, эти методы криофиксации потенциально позволяют изучать клеточную структуру в условиях, близких к тем, которые существуют в жизни. Поскольку можно зафиксировать один конкретный момент биологического процесса, можно избежать накопления промежуточных стадий, которое может происходить во время медленной смерти в альдегидных фиксаторах. Таким образом, живые образцы могут быть заморожены для ультраструктурного исследования через определенные промежутки времени после применения биологического стимула. Это дало возможность использовать электронный микроскоп для изучения преходящих биологических явлений, совершающихся в течение нескольких секунд или даже, в благоприятных случаях, в течение нескольких миллисекунд. Возможность проводить такие прямые кинетические исследования была значительным прорывом в клеточной биологии, поскольку раньше о последовательности таких быстрых событий можно было только косвенно догадываться по изображениям химически фиксированных образцов. Методы ударной заморозки металлического блока, распылительной заморозки, погружной заморозки и струйной заморозки были приняты для обеспечения анализа быстрых явлений с временным разрешением.**

# **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания**

Тестовые задания  
Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Неправильный ответ - 0 баллов. Максимальное количество - 10 баллов.  
Письменная работа  
Каждое задание оценивается в 5 баллов. Ответы даются развернутые. При допущении ошибок выставляется 0 баллов за задание.  
  
Анализ переводов  
5 баллов выставляется студенту, если он дал полные, развернутые ответы на все вопросы, продемонстрировал знание методов, способов и приемов перевода, определил трудности перевода.  
4 балла выставляется студенту, если он сделал 1-3 негрубые ошибки.  
3 балла выставляется студенту, если он сделал 4-5 негрубые ошибки.  
2 балла выставляется студенту, если он сделал 1-3 грубые ошибки.  
1 балл выставляется студенту, если он сделал 4-5 негрубых ошибок.  
0 баллов выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы, анализ свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных этапов анализа.  
  
Сравнение переводов  
5 баллов выставляется студенту, если он дал полные, развернутые ответы на все вопросы, продемонстрировал знание методов, способов и приемов перевода, определил трудности перевода.  
4 балла выставляется студенту, если он сделал 1-3 негрубые ошибки.  
3 балла выставляется студенту, если он сделал 4-5 негрубые ошибки.  
2 балла выставляется студенту, если он сделал 1-3 грубые ошибки.  
1 балл выставляется студенту, если он сделал 4-5 негрубых ошибок.  
0 баллов выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы, анализ свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных этапов анализа.  
  
Перевод текста/Контрольный перевод  
Проверяется владение машинным переводом и постредактированием текстов. 5  
5 баллов выставляется студенту, если он дал полные, развернутые ответы на все вопросы, продемонстрировал знание методов, способов и приемов перевода, определил трудности перевода.  
4 балла выставляется студенту, если он сделал 1-3 негрубые ошибки.  
3 балла выставляется студенту, если он сделал 4-5 негрубые ошибки.  
2 балла выставляется студенту, если он сделал 1-3 грубые ошибки.  
1 балл выставляется студенту, если он сделал 4-5 негрубых ошибок.  
0 баллов выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог перевести большую часть текста.  
  
Контрольная работа  
Контрольная работа включает перевод текстов с первоначальным определением их жанровой принадлежности. Включает 1 задание. Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл.  
  
Редактирование текста  
Сначала делается редактирование исходного текста, потом его перевод. Выполняется 2 задания. Допускается в редактировании 1-2 незначительных недочета, в переводе не более 3-4 негрубых ошибок.

**Рейтинг-план дисциплины**

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Виды учебной деятельности студентов** | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
| Минимальный | Максимальный |
| **Модуль 1.** | | | | |
| **Текущий контроль** |  |  |  |  |
| **Аудиторная работа**  Тема 1. Введение в проблематику компьютерного перевода.  Тема 2. Технологии машинного перевода. Компьютерная лексикография и машинный перевод. | 1 | 25 | 0 | 25 |
| **Рубежный контроль** |  |  |  |  |
| 1. Тестовые задания  2. Письменная работа.  3. Анализ переводов  3. Сравнение переводов | 2  5  5  5 | 5  1  1  1 | 0  0  0  0 | 10  5  5  5 |
| **Модуль 2.** | | | | |
| **Текущий контроль** |  |  |  |  |
| 1. Аудиторная работа   Тема 3. Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов. | 1 | 25 | 0 | 25 |
| **Рубежный контроль** |  |  |  |  |
| 1. Перевод текста.  2. Контрольный перевод  3. Контрольная работа  4. Редактирование перевода | 5  5  5  5 | 1  1  1  2 | 0  0  0  0 | 5  5  5  10 |
| **Поощрительные баллы** | | |  |  |
| 1. Публикация статей |  |  | 0 | 10 |
| **Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)** | | | | |
| 1. Посещение лекционных занятий |  |  | 0 | -6 |
| 1. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий) |  |  | 0 | -10 |
| **Итоговый контроль** | | |  |  |
| Зачет |  |  |  |  |

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.  
 При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».  
 Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.  
 Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%  
 Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

Рейтинговый балл = k × Максимальный балл,

где k = 0,2 при уровне освоения «неудовлетворительно», k = 0,4 при уровне освоения «удовлетворительно», k = 0,8 при уровне освоения «хорошо» и k = 1 при уровне освоения «отлично».  
 Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов БашГУ:

На зачете выставляется оценка:  
• зачтено - при накоплении от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
• не зачтено - при накоплении от 0 до 59 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.